

“怎么”の意味分析
——“不怎么+形”成立の要因^(注1)——

大島 吉郎

On the Semantic Analysis of the Chinese
Interrogative Pronoun “zenme 怎么”

OSHIMA Yoshiro

内 容 提 要

一般认为汉语疑问代词“怎么”本身有三种意思。

一、询问性质、状况、方式、原因等。

二、泛指性质、状况或方式。

三、有一定程度（用于否定式）。（根据《现代汉语词典（修订本）》）

本文试图探讨第三条（“不怎么+形容词”）的语义结构解释“怎么”的语法意义，并想说明在意义上与“不那么+形容词”不同的地方。

目 次

0. はじめに

1. “怎么”の非対称性

2. “怎么”の意味

3. “不怎么+形”をどう解釈するか

4. おわりに

注

参考文献

引用書目

0. はじめに

《現代漢語八百詞（増訂本）》（以下《八》と略称）では、取り上げる語句の品詞を次の12に分類している。(注2)

名詞、量詞、指別詞、代詞、數詞、動詞

助動詞、形容詞、副詞、介詞、連詞、助詞

“怎么”は、

(1) 指別詞 (注3)

(2) 代詞

とに分けられ、それぞれ次のように説明されている。

(1) 1. 怎么+動。詢問方式。動詞不用否定式。

2. 怎么+動/形。詢問原因，等於“為什麼”。動詞、形容詞可以用否定式。

3. 怎么[+-]+量+名。詢問性狀，意思和“一+量+什麼+名”差不多。量詞常用“個、回”。名詞多為“人、東西、事”。

4. 用於虛指。

5. 用於任指。

6. 不+怎么+動/形。“怎么”表示一定程度，略同於“很”而較輕。“怎么”的作用在於減弱“不”的力量，語氣比較婉轉。例如“不怎么冷”沒有“不冷”堅決。

他剛學，還不會～唱。

今天不～舒服。

學會一門技術也並不～難。

- (2) 1. “怎么”做谓语。询问状况。句末用“了(啦)”。
2. “怎么”用于句首，后有停顿，表示惊异。

この中で異質に感じられるのは、(1)「指別詞」6番目の「表示一定程度」と述べられる意味、用法ではなかろうか。一般に、後ろに形容詞を伴い「程度」を示すのは、副詞の下位区分「程度副詞」である。程度副詞には、例えば次のようなものが挙げられ、当然のことながら“怎么”は含まれない。

很 挺 非常 大 忒 满
十分 够
分外 格外 特别
颇 相当
太 好 好不 怪 甚 过于
略略 略微 稍稍 稍微
较 比较 较为
更 更加 越 越发 愈 愈加 还 再
最 极 极其 极为
顶
多 多么

“怎么”は一般的には「疑問代詞」として用いられるところから、「程度」を表すのは、その「不定」用法であろうと考えられるが、《八》ではこの点について“虚指”とも“任指”とも明記していない。では、なぜ“怎么”が「程度」を表し得るのであろうか。(注4) また、なぜ“不”を伴って、という条件が付くのであろうか。(注5)

また、“不+怎么+动/形”という形式面からだけ見れば、“大”、“太”との言い換えが考えられるが、これらとの意味の違いについては、どのように説明することが可能であろうか。小稿ではこのような点について検討を加えようと

するものである。

1. “怎么”の非対称性

程度表現に関して、次のような対比を行ったときに、“怎么”の特異性、すなわち「部分否定」でしか用られない点がより一層明らかになる。“这么”、“那么”や他の程度副詞と大いに異なる点である。

这么：	这么好	———	这么不好
		没这么好 (注6)	
那么：	那么好	不那么好	那么不好
		没那么好	
怎么：	* 怎么好	不怎么好	* 怎么不好 (注7)
多么：	多么好	* 不多么好	多么不好
很：	很好	不很好	很不好
太：	太好了	不太好	太不好

(*の印は非文であることを示す)

怎么这么(那么)好

怎么这么(那么)不好

の如く“这么(那么)”と共に用いれば成立するが、結局は“这么(那么)”と同じということになる。(注8)

“多么”は「感嘆」の意を表わすため、部分否定“不多么好”という言い方が成立しないのは自明である。別の見方をすれば、“多么”に欠ける部分否定の表現(「なんて…なことか」というほどのことでもない)を“怎么”が補完しているとも考えられる。このような考え方が成り立つかは“怎么”の意味をどう理解するかによるであろう。以下に検討を進めていくことにしたい。

2. “怎么”の意味

疑問代詞としての“怎么”の意味は、劉月華1985でも指摘するように、次の二点にまとめることができる。

- ・「方式」を問う（“问方式”）
- ・「原因」を問う（“问原因”）

劉1985は二番目の意味について次のように指摘し、“为什么”と異なることを明快に説明する。

“怎么”作为疑问代词，一种用法是问方式。如“这个字怎么念？”“火车站怎么走？”本文讨论的是怎么的另一个用法，即问原因：“你怎么哭了？”“他怎么不去了？”我们认为这个“怎么”实际上主要表示困惑、诧异。说话人用“怎么”时，往往已有自己的看法、想法，而当前发生的事或听到的话与自己的看法、想法不同，或认为发生的事超出了常规、常态，所以感到诧异、奇怪，整个句子含有“没有料到”、“不该如此”的意思。

（疑問代詞としての“怎么”の一つの用法は方式を尋ねるというものである。例えば“这个字怎么念？”“火车站怎么走？”。本論文で検討するのは“怎么”のもうひとつ別の用法、すなわち原因を問うものである。“你怎么哭了？”“他怎么不去了？”という例の“怎么”は実際には「困惑、戸惑い」や「いぶかしく、不可解」に思っていることを表わすものと考えられる。話し手が“怎么”を使うときは、しばしば自分自身の見方、考え方をあらかじめ持っていて、その時起こった事や耳にした話が自分の見方、考え方と違っていたり、あるいは起こった事が常識を超えていたり、普通とは違っていると考えたときに不可解、不思議に感じるのであり、文全体に「思いがけず」、「そのようなはずはない」という意味が含まれる。）

劉1985におけるキーワードを抜き出すと、

- ・ 困惑、诧异
- ・ 诧异、奇怪

・没有料到、不该如此

などであり、総じて言えば「驚き」ということになるのではなかろうか。「驚き」は「前提」を有する「驚き」であり、予見・予測を超えたり、これと違う結果に対する「驚き」である。(注9)

そして、「原因、理由」を問うのではなく、話し手の心情を表すとすれば、“怎么”の性質は「疑問代詞」ではなく、むしろ「語気副詞」と考えるほうが理解しやすいのではなかろうか。(注10)

例えば、次の例を見られたい。

①（在13路汽车站）

古 波：那就是13路汽车站。看，车来了，快跑！

售票员：13路，开往三里河，请排好队上车。

古 波：啊，三里屯是终点站。

帕兰卡：你再问问吧。那个售票员**怎么说**要换车呢？你没听错吗？

古 波：没有听错，快上！师傅，买两张票，到终点站。

（东方书店1998年刊《简明实用汉语课本》第30课）

②古波拿着他的信跟营业员说：“我要寄航空挂号信。”营业员看了看信封说：寄本市的信没有航空的。”古波大声地说：不，这不是寄本市的，是寄南京的。”营业员又看了看古波的信封，她笑了；帕兰卡一看，也笑了。她们**为什么**笑呢？古波的信封，上边写着他自己的地址和姓名，下边写着收信人的地址、姓名。

（《实》第27课）

例①では、前に乗ったバスの車掌から13番路線に乗ったら、途中乗り換えるよう言われ、乗り換えるつもりで乗車したのに、クーパーが目的地の“三里屯”に直接着くものと聞き間違えしてしまったので、パランカが“怎么”を使い「いぶかしく」思った心情を表わそうとしている。“为什么”への置き換えも可能であるが、これを用いると純粹にその理由を知りたくて質問することになる。パランカの“你再问问吧。”、“你没听错吗？”といった発話の意味が活きてくるのは、予想と異なる結果に「驚いた」ために“怎么”を使っているか

らでもある。

例②は郵便局が場面。封書の送付先が国内であるのに、クーパーは航空便を指定し、局員とパランカにも笑われているにもかかわらず、なぜ失笑を買っているのかわからないので“为什么”を使って、純粹に原因・理由がわからないことを述べようとしている。“怎么”であれば、なぜ笑われるのか納得がいかず、いぶかしがるだけではなく、相手の行為を責めるニュアンスさえ感じ取れるのではなかろうか。

③ “请运动员排好队，运动会就要开始了，请运动员排好队……” 操场上正在广播。……。帕兰卡看见古波还坐在那儿，她着急地说：“古波，你听到广播了吗？**怎么**还不去？快去吧。”

（《实》第32课）

④ 我们走进公园，她问我：“你要找一个什么样的人呢？”

我说：“我想找一个在工作上和生活上都能互相帮助、互相关心的人。”

“你工作认真，学习努力，能帮助同志，也很关心大家，这些都是我应该学习的。可是，你今年已经二十五岁了，对自己的事儿**怎么**不着急呢？”

我笑了笑，不知道应该怎么回答。她看了看我，又说：“会工作的人应该会生活啊！”

（《实》第40课）

例③はパランカがクーパーに急いでグラウンドに整列するよう促して言ったことば。当然もう行っているべきなのに、（そうしていないのに驚き）まだぐずぐずしているのを見咎めての発話であり、「原因・理由」は問題にしていなない。“还不去”の“不”がクーパーの「意志」を示すと解釈すれば、なおのこと、反語のニュアンスを感じ取ることができる。

例④は公園で待ち合わせした「私」と小王とのやりとり。「私」は小王に、「あなたはもう25才になっているのだから、自分の事（結婚）に焦らないはずはない」と言われ、どうにも答えようがなかったという場面。明らかに反語に解釈してよい文である。「年齢からいえば当然結婚の事を考え、相手を探そうとするはずなのにそうしていないのは私には理解できない、そうではありま

せんか」の意。相手がどう考えているかはともかく、自分の考え（あるいは思いこみ）を表明するうえで、このような“怎么”は多分に効果的ではなかろうか。

3. “不怎么+形”をどう解釈するか

“不怎么+形”の使用頻度は高くない。よって教科書において用例が示されたり、用法が解説されることはほとんどないようである。また、各辞書の説明も十分とはいえない。我々は正確な意味・用法を十分には認識せずに、何となく使っているのではなかろうか。

一方で、日本人の語感から、「そんなに～ではない」という表現を中国語で表わそうとする場合、“不那么～”と言ってしまうこともありうる。《八》の“那么”に関する説明を見てみると、そのニュアンスは複雑である。

b) 那么+形/动。前面没有用来比较的事物。如果不是当面用手势比况，“那么”就是虚指，有略带夸张、使语言生动的作用。

真的，就是～大

屋子里的一切都是～干干净净的

既然你～喜欢它，就送给你吧

有时“那么”不表示比拟的程度，只强调说话人的感叹语气，类似“多么”。

北京的秋天，天空～晴朗！阳光～明亮！

果然下雪了，下得～大！

用“不”，是对b)的否定。形容词前面可以有程度副词，后面可以有补语；b)没有这种用法。

不～累

不～酸

不～高兴

屋子里不～干净

问题不～太严重（*问题是～太严重）

底肥不是～足极了（*底肥是～足极了）

路不是～难走得了不得

否定については“怎么”のようなニュアンスに関する説明がない。肯定の意味との関連性が述べられておらず、例によっては“怎么”への置き換えが可能なものもあり、どう使い分けるのか判然としない。

上記記述の「肯定」の場合のポイントは次の二点。

- ・略带夸张，使语言生动
- ・强调说话人的感叹语气，类似“多么”

否定であれば、当然このようなはたらきを打ち消すことになる。単なる程度についての表現ではなく、話者の細かな情感を表わしていると考えられよう。

“那么～”：そんなにも～である

なんて～なんだろう

“不那么～”：（あなたや私が）感激、感動するほど～ではない

[前提：－]

「直截的」な否定を避け、「婉曲」に表現しようとするのであれば、“怎么”との接点がうかがえる。“不怎么～”が生成される過程は次のようには考えられないだろうか。

怎么〔这么（那么）〕好 → 不怎么〔这么（那么）〕好 → 不怎么好

“怎么”の意味特徴を「驚き」とするとすれば、“不怎么～”の基本義は、

“不怎么～”：（あなたや私が思ったり考えたりしているのとは違って）驚

くほど～というほどのものではない

[前提：＋]

と整理することができよう。“不那么～”と異なるのは「前提」の有無である。両者は結果的に「程度」表現に近づくことになるが、それはあくまで結果であ

り、“不大～”“不太～”が持ち得ないニュアンスを内包している。

また、“不～”はストレートに内容を否定するため、“不怎么～”の表すニュアンスの方が「婉曲」になるのは当然であろう。

このような推論が正しいとすれば、「感嘆」を表す“多么”に欠落する部分否定を補完するのは“不怎么～”よりも“不那么～”の方がふさわしいと考えるのが妥当であるということになる。

4. おわりに

老舎の作品に“不怎么～” “不那么～”の用例がどのくらい用いられているか、幾つかの作品について調査してみたが、

《離婚》、《茶館》、《龍鬚溝》、《月牙兒》、《微神》、《柳家大院》、《開市大吉》などには見られなかった。《駱駝祥子》、《牛天賜傳》からは、それぞれ以下のような用例数が検出された。

	不怎么～	不那么～
駱駝祥子	1	3
牛天賜傳	2	3

《駱駝祥子》

⑤ 其实呢，曹先生并不怎么高明。（第七章・59页）

⑥ 街上的雪已不那么白了，马路上的被车轮轧下去，露出点冰的颜色来。
（十三・114）

⑦ 这么一想，他忽然的不那么昏昏沉沉的了，心中仿佛凉了一下。（十八・166）

⑧ 几阵凉风过去，阳光不那么强了，一阵亮，一阵稍暗，仿佛有片飞沙在上面浮动似的。（十八・167）

《牛天賜傳》

⑨ 牛老者是五十多岁的小老头，不怎么尊严，带出来点怕太太的精神，事

実上也确是这样。(第一章・373页)

⑩他觉着云城的空气也不怎么比从前紧起来, …。(十九・506)

⑪又描了两个, 墨色不那么黑了, 有点不高兴, 于是翻过纸来改为画小人, 倒还有点意思。(十・440)

⑫到了三年级, 天赐上学的火劲不那么旺了。(十三・456)

⑬喉头也凸出点来, 一上一下的很象个小肉枣, 说话不那么尖了, 脸上起了些红点。(十八・497)

古い用例としては《漢語大詞典》卷七“怎么”の項に《西游記》からの例が挙げられている。

《西遊記》

⑭行者笑道：“…。想这等一个女婿，也门当户对，不怎么坏了名声，辱了行止。当真的留他也罢。”(第十九回・245页)(注11)

一例が挙げられるのみではあるが、現代語の用法と異なるところはない。「たいして(こちらが思っていたほど)家柄に傷をつけたり、不名誉な行いだからといって人から謗られるものではない」と解釈すれば、やはり現代語と共通する。明末ころにはすでに用例が現れていると考えてよい。しかし、現代語において使用頻度が高くない理由をどこに求めたらよいのか、補完関係にある他の表現との分布を見極める必要があるであろう。

(2002. 9. 7)

注

- 1) 《八》でも指摘するように、形式としては「“不怎么”+動詞/形容詞」であるが、問題点を整理しやすくするためにパターンを単純化して表記する。
- 2) 「凡例」4を参照。しかし「現代漢語語法要点」2. 「詞類」では以下のような分類を示し、「凡例」の内容とは若干異なっている。

名词、方位词、数词、量词、指代词、动词、形容词

副詞、介詞、連詞、助詞、嘆詞、象声詞

3) 「指別詞」は「現代漢語語法要点」によれば、「指代詞」の下位区分であり、以下のような語をいう。

某、每、各、另外、其余、其他

よって、この「指別詞」は、恐らく「指代詞」の誤りであり、そうでなければ「語法要点」との整合性を欠くことになる。

4) 各辞典の記述はほぼ共通する。

・岩波『中国語辞典』

(否定詞のあと形容詞の上に来て) 各別…でないというとき

可又不～带劲

也算不了～出奇了不得

・愛知大学『中日大辞典』

大して。別段に。とりたてて：否定に用いてある程度を表わす

我不～饿

我和他认识，可没～说过话

・光生館『現代中国語辞典』

(否定で) ある控えめな程度であることを示す

・小学館『中日辞典』

(“不怎么” + 動詞・形容詞の形で) それほど、あんまり (…ではない)

▲ “怎么” が “不” の力を弱め、否定の口調をやわらげる

・講談社『中日辞典』

(〔不怎么〕の形で) たいして…でない、さほど…でない、あまり…でない

愛知大学『中日大辞典』では否定詞が“没”の例を挙げ、小学館『中日辞典』ではニュアンスについての説明を加えている。“没”の例は東方書店『中英辞典』(1979年刊)にも挙げられており、《八》の記述と合致しない。

・東方書店『中英辞典』

〔用于否定式，表示程度不够〕

这地方我不～熟悉

这首歌我还没～学会

5) 《現代漢語詞典（修訂本）》でも同様の説明が見られる。

① 询问性质、状况、方式、原因等。

② 泛指性质、状况或方式。

③ 有一定程度（用于否定式）：这出戏他刚学，还不～会唱（=不大会唱）。

6) 《八》に拠る。部分否定に関して“这么”と“那么”は非対称の関係にあるといえる。

7) “怎么好”は「どのように良いか」、「どうして良いなどということがあろうか」の意であり、“怎么不好”は「どのように良くないか」、「どうして良くない（ことがあろ）か」という意味であれば非文とはならない。

8) 《龍鬚溝》には次のような例が見える。

○大妈 啊，刘巡长，怎么这么闲在呀？（第一幕・15页）

○二春 妈，你怎这么怕事呢？（一・24）

○二春 妈，您怎这么胆小呢！（一・33）

○狗子 你怎么看得那么准呢？（二・38）

○娘子 你怎这么没骨头？（二・49）

9) “怎么？”“怎么了？”も、（予想もしていなかった）突然の出来事に対する「驚き」の表現と解釈することができる。

邵敬敏1996「(六)“怎么”疑問句的反詰程度与功能類型」では、疑問代詞“怎么”のニュアンスを以下のような五段階に分け精密な意味記述を行っており、我々に新たな語感を芽生えさせてくれるが、部分否定においてはその分類が個々に反映されるとは考えにくい。例えば、

1. 惊异、困惑、不解。反诘语气最弱。

答语往往针对表层义进行回答，解释原因，带有申辩性。

2. 惊异、困惑、不满。反诘语气较弱。

答语可以针对表层义的回答，但更多的是针对深层义回答。

3. 惊异、不满、催促。反诘语气较强。

4. 惊异、申辩。反诘语气次强。

上文为问句，答语用反问句，因此都带有反诘口气。

5. 惊异、驳斥或责怪。反诘语气最强。这里有两种情况，一是对某种言论不满，表现为驳斥。二是针对某种行为不满，表现为责怪。

10) 《現代漢語簡易語法表解》に「語氣副詞」は以下のような語が挙げられている。

才、可、偏、倒、却、岂、难道、莫非、反正、偏偏、索性、敢情、或许、简直、干脆、到底、居然、竟然、难怪、何必、也许、何尝、幸亏、几乎、大概、果然、究竟

このうち、“怎么”と関連性をもつのは、反語を表わすのは“难道”“莫非”“岂”などである。

11) 例文中“名声”の部分は《漢語大詞典》では“名當”とするが、《李卓吾評西游記》により改めた。頁数も同書に拠る。人民文学出版社1980年刊《西遊記》や上海古籍出版社刊《古本小説集成》第四批所収世徳堂《西遊記》でも“名声”とする。では《漢語大詞典》に“名當”という語彙項目がどうかというと立項されておらず、“名當”は誤植の可能性が高い。

参考文献

- 『中国語の語法——中国語文法概論』 輿水優著、1985年光生館。
《現代漢語八百詞（增訂本）》 呂叔湘主編，1999年商務印書館。
《現代漢語語法表解》 張松林著，1986年四川科學技術出版社。
《現代漢語語法表解》 葛如城編著，1991年同濟大學出版社。

《现代汉语简易语法表解》何让编著，1994年中山大学出版社。

刘月华1985,《“怎么”与“为什么”》,《语言教学与研究》1985年第4期。

《现代汉语疑问句研究》邵敬敏著,1996年华东师范大学出版社刊。

引用書目

《离婚》老舍著,1981年,人民文学出版社。

《茶馆》老舍著,1980年,中国戏剧出版社。

《龙须沟》老舍著,1979年,人民文学出版社。

《月牙儿》老舍著,1981年,河北人民出版社(《月牙集》所收)。

《微神》老舍著,1981年,河北人民出版社(《微神集》所收)。

《柳家大院》老舍著,1981年,河北人民出版社(《微神集》所收)。

《开市大吉》老舍著,1981年,河北人民出版社(《微神集》所收)。

《骆驼祥子》老舍著,1978年,人民文学出版社。

《牛天赐传》老舍著,1981年,人民文学出版社(《老舍文集》第二卷所收)。

《李卓吾评本西遊记》陈先行·包于飞校点,1994年,上海古籍出版社。

《西遊记》黄肃秋·陈新·王思宇校订,1955年第1版1980年第2版,人民文学出版社。

《西遊记(世德堂本)》,古本小说丛刊第四批所收,上海古籍出版社。